Syllabus

1	Course title	Simultaneous Translation
2	Course number	2201739
3	Credit hours	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	-
5	Program title	MA in Translation
6	Program code	
7	Awarding institution	University of Jordan
8	School	Faculty of Foreign Languages
9	Department	Department of English Language
10	Level of course	First year
11	Year of study and semester (s)	Fall 2022/2023
12	Final Qualification	MA in Translation
13	Other department (s) involved in teaching the course	-
14	Language of Instruction	English
15	Teaching methodology	Blended Online. X Face to face
16	Electronic platform(s)	X e-learning X Microsoft Teams ☐Skype ☐Zoom ☐Others…………
17	Date of production/revision	September, 2022

18 Course Coordinator:

Name:
Office number
Phone number:
Email

19 Other instructors:

Name:
Office number:-
Phone number:
Email:
Name:
Office number:
Phone number:
Email:

20 Course Description:

The course will focus on the phases of the S.T. process: listening; information processing in terms of memory and attention; comprehending, transcoding and generating output texts; psycholinguistic aspects of ST. Students' ability will be developed to cope with tension, pressure and noise, to make inferences, and to monitor and correct outputs. Training in both Arabic and English will be done in the S.T. Lab.

21 Course aims and outcomes:

A- Aims: (PLOs)

1- Identify and discuss the major theories that apply to translation.

2- Describe the relationship between translation, interpreting, and other aspects of language use and communication.

3- Explain the theoretical basis for a scholarly analysis of translation.

4- Translate efficiently various types of texts from English into Arabic and vice versa.

5- Adapt theoretical information to help achieve the purpose of the translation in different fields.

6- Demonstrate the ability to undertake consecutive translation and simultaneous interpretation tasks with proficiency, and recognize the existing methods and approaches available for carrying out such tasks.

7- Discuss and choose problem-solving techniques and skills when translating specialized texts.

8- Create solutions based on knowledge of translation studies.

9- Work efficiently, both independently and collaboratively, and uphold social and professional responsibilities.

10- Demonstrate lifelong professional development appreciation and manifest serious commitment towards generating knowledge by using Information Communication Technology (ICT) efficiently. Prepare and present seminars to a professional standard.

11- Design and carry out, interpret and critique research in the discipline and write theses or reports to a professional standard, equivalent in quality to that of publishable papers.

Syllabus

B- Intended Learning Outcomes (CLOs):
Upon successful completion of this course, students will be able to:

No.	Course Learning Outcomes	Program Outcomes										Assessment Tools									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Identify the difference between simultaneous interpreting and other modes of interpreting.	X		X		X					X	X	X				X		X		X
2	Listen actively to short speeches in English and be able to analyse them.			X		X						X	X				X				X
3	Reproduce the message of the original speech in the target language as the speaker is delivering the speech.	X				X					X		X						X		X
4	Identify problems and difficulties that may arise during interpreting and be able to select the most effective strategy to overcome these problems.		X					X					X								X
5	Employ techniques that help learners improve their memory and concentration levels.				X		X					X	X								X
6	Manage stress during simultaneous interpreting.		X					X			X		X								X

- **Teaching methods include**: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting, discussion, and forums.
- **Assessment methods include**: 1. quizzes, 2. assignments, 3. midterm, 4. projects, 5. interview, 5. case studies, 6. presentation, 7. filed study 8. term papers, 9. student portfolio, 10. final exam

22. Topic Outline and Schedule:

Week	Topic	Course Learning Outcomes	Teaching Methods*/ platform	Evaluation Methods**	References
1	Introduction	1	Face to face	Training	Assigned book
2	Practice and excercise	1, 5,6	Face to face	Lab training	Assigned books
3	Sight translation and shadowing	5,6	Face to face	Lab training, assignment, term paper	Assigned books
4	Sight translation and shadowing	5,6	Face to face	Lab training, assignment, term paper	Assigned books
5	Sight translation and shadowing	5,6	Face to face	Lab training, assignment, term paper	Assigned books
6	Practice	2,3,4	Face to face	Lab training, assignment, term paper	Assigned books

7	Practice	1,2,3,4	Face to face	Lab training, assignment, term paper	Assigned books	
8	Practice	1,2,3,4	Face to face	Lab training, assignment, term paper	Assigned books	
9	Practice	1,2,3,4	Face to face	Lab training, assignment, term paper	Assigned books	
10	Practice	1,2,3,4	Face to face	Lab training, assignment, term paper	Assigned books	
11	Practice	1,2,3,4	Face to face	Lab training, assignment, term paper	Assigned books	
12	Practice	1,2,3,4	Face to face	Lab training, assignment, term paper	Assigned books	
13	Practice	1,2,3,4	Face to face	Lab training, assignment, term paper	Assigned books	
14	Practice	1,2,3,4	Face to face	Lab training, assignment, term paper	Assigned books	

23 Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Intended Learning outcome	Period (Week)	Platform

Assignments	20	All topics covered	All		Face to face
Paper	10	All topics covered	All		Face to face
Midterm Exam	30	All topics covered	All		Face to face
Final Exam	40	All topics covered	All		Face to face

24 Course Requirements

Students should have a computer, internet connection, webcam, and account on a Microsoft Teams.

25 Course Policies:

A- Attendance policies:
As per the University Regulations.

B- Absences from exams and submitting assignments on time:
As per the University Regulations.

C- Health and safety procedures:
Please attend all exercise and follow the safety instructions on the walls and the student's booklet.

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:
As per the University Regulations.

E- Grading policy:
As explained above in 23.

F- Available university services that support achievement in the course:
Please ask me or your academic advisor for any help or support.

26 References:

A- Required book (s), assigned reading and audio-visuals:
Jones, R. *Conference Interpreting Explained*: Routledge, 2002.

Patrie, C. Simultaneous Interpreting from ASL: DawnSignPress,2018

B- Recommended books, materials, and media:
Diriker, Ebru, De-/re-contextualizing Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower? Philadelphia: J. Benjamins, 2004.
Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Philadelphia: John Benjamins Pub. Company, 2009.
Mikkelson, Holly, Introduction to Court Interpreting, Manchester: St. Jerome, 2000. Nolan, James, Interpretation: Techniques and Exercises, Clevedon: Multilingual Matters, 2005.
Pockhacker, Franz, Introducing Interpreting Studies, London: Routledge, 2004.

27 Additional information:

Name of Course Coordinator: ----------------------------------Signature: ----------------- Date: -----------

Head of Curriculum Committee/Department: --------------------------- Signature: -------------------------

Head of Department: --- Signature: ----------------------

Head of Curriculum Committee/Faculty: --------------------------------------- Signature: -------------------

Dean: --- Signature: ---